



Alexander Kluge
Abschied von gestern
Adiós al ayer

Alexander Kluge
1931

Abschied von gestern

Aus Wikipedia, deutsche Version.

Abschied von gestern (Arbeitstitel *Anita G.*) ist ein stilbildender Klassiker des Neuen Deutschen Films von Autor, Regisseur und Produzent Alexander Kluge, der bereits die Buchvorlage geliefert hatte. Die Uraufführung erfolgte am 5. September 1966 bei den Internationalen Filmfestspielen von Venedig, die deutsche Erstaufführung fand am 14. September 1966 in Mannheim statt.

Inhaltsverzeichnis

- 1 Handlung
- 2 Hintergrund
- 3 Kritiken
- 4 Auszeichnungen
- 5 Literatur
- 6 Weblinks
- 7 Einzelnachweise

Handlung

Zu Beginn erscheint der Schrifttitel „Uns trennt von gestern kein Abgrund, sondern die veränderte Lage“ und auch danach wird die Handlung wiederholt von Zwischentiteln und Kommentaren, die Kluge selber sprach, unterbrochen. Nicht linear, sondern eher kaleidoskopartig wird das Bemühen der Anita G. erzählt, in der Bundesrepublik Fuß zu fassen.

Sie ist als Kind jüdischer Eltern 1937 in Leipzig geboren und nach deren Rückkehr in der DDR aufgewachsen, wo sie Telefonistin war. Nach ihrer Flucht in den Westen wird sie Krankenschwester, begeht einen Diebstahl und wird auf Bewährung verurteilt. Sie entflieht ihrer Bewährungshelferin und zieht in eine andere Stadt.

Als Vertreterin einer Plattenfirma wird sie Geliebte ihres Chefs, der sie aber schließlich seiner

Adiós al ayer

Traducido de la versión alemana de Wikipedia.

Adiós al ayer (título provisional *Anita G.*) es un clásico influyente del Nuevo Cine Alemán del escritor, director y productor Alexander Kluge, que ya había proporcionado el libro como borrador. Se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Venecia el 5 de septiembre de 1966, y se estrenó en Alemania en Mannheim el 14 de septiembre de 1966.

Contenido

- 1 Trama
- 2 Trasfondo
- 3 Críticas
- 4 Premios
- 5 Literatura
- 6 Enlaces web
- 7 Referencias individuales

Trama

Al principio aparece un texto como título “No nos separa de ayer un abismo, sino la situación cambiada” y también después la trama es interrumpida repetidamente por intertítulos y comentarios recitados por el propio Kluge. La historia de los esfuerzos de Anita G. por consolidarse en la República Federal de Alemania no se cuenta de forma lineal, sino más bien caleidoscópica.

Nació de padres judíos en Leipzig en 1937 y creció tras el regreso de los padres en la RDA, donde fue operadora telefónica. Tras huir al Oeste, se trabaja como enfermera, comete un hurto y es condenada a libertad condicional. Se escapa de su agente de libertad condicional y se traslada a otra ciudad.

Como representante de una compañía discográfica, se hace amante de su jefe, pero este acaba de

Ehefrau zuliebe anzeigt. Auch ihren nächsten Job als Zimmermädchen verliert sie wegen eines ihr nachgesagten Diebstahls. Ihre Bemühung, sich an der Universität einzuschreiben, scheitert wegen ihrer defizitären Vorbildung, die ihr ein blasierter Universitätsassistent erbarmungslos aufzeigt.

Als Geliebte des Ministerialrats Pichota scheint sich ihr Schicksal zum Besseren zu wenden, doch als sie von ihm schwanger wird, fertigt er sie mit 100 Mark ab. Die mittlerweile steckbrieflich gesuchte Anita G. zieht von einem Ort zum anderen, bis sie sich wegen der bevorstehenden Geburt ihres Kindes der Polizei stellt. Das Kind wird ihr weggenommen, und im Frauengefängnis sieht sie ihrer kommenden Verurteilung entgegen.

Hintergrund

Abschied von gestern ist einer der ersten Langfilme, welcher die beim Oberhausener Manifest postulierten Anforderungen an einen zeitgemäßen Film zu erfüllen suchte. Alexander Kluge hatte das Schicksal der Anita G., das auf einem authentischen Justizfall aus dem Jahr 1959 basierte, bereits in seinem vier Jahre zuvor erschienenen Buch ‚Lebensläufe‘ aufgegriffen. In Stellungnahmen und Interviews bereitete er die Öffentlichkeit auf den Film vor, in dem seine Schwester Alexandra (eigentlich Karen) die Hauptrolle übernahm. Die Dreharbeiten fanden vom Dezember 1965 bis zum Februar 1966 in Frankfurt am Main, Mainz, Wiesbaden und München statt.

Die Darstellungsweise des Films ist unverkennbar den Prinzipien des Epischen Theaters geschuldet. Die einzelnen Szenen besitzen weitgehend Eigenständigkeit, das Geschehene wird in kühler, dokumentarischer, detailreicher Form präsentiert. Unvermittelt taucht der echte hessische Generalstaatsanwalt Fritz Bauer als handelnde Person im Film auf und plädiert für eine Humanisierung

denunciarla en favor de su esposa. También pierde su siguiente trabajo como camarera por un hurto del que se le acusa. Su esfuerzo por matricularse en la universidad fracasa debido a su deficiente formación previa, que un presuntuoso asistente universitario le señala sin piedad.

Como amante del consejero ministerial Pichota, su destino parece dar un giro a mejor, pero cuando se queda embarazada de él, este la contenta a ella con dinero, con 100 marcos. Anita G., que ahora está buscada por la policía, se traslada de un lugar a otro, hasta que se entrega a la policía por el inminente nacimiento de su hijo. Le quitan el niño y en la cárcel de mujeres se enfrenta a su próxima condena.

Trasfondo

Adiós al ayer es uno de los primeros largometrajes que pretendía cumplir los requisitos de una película contemporánea, como postulado en el Manifiesto de Oberhausen. Alexander Kluge ya había tratado el destino de Anita G., basado en un caso judicial auténtico de 1959, en su libro ‘Biografías’, publicado cuatro años antes, en el año 1962. En declaraciones y entrevistas preparó al público para la película, en la que su hermana Alexandra (otro nombre Karen) asumió el papel principal. El rodaje tuvo lugar entre diciembre de 1965 y febrero de 1966 en Francfort del Meno, Maguncia, Wiesbaden y Múnich.

El modo de presentación en la película es inequívocamente debido a los principios del teatro épico. Las escenas individuales son en gran medida independientes, los acontecimientos se presentan de forma fría, documental y detallada. De repente, el fiscal general de Hesse, Fritz Bauer, aparece en persona como actor en la película y aboga por la humanización de la justicia. Alfred Edel, en su

der Justiz. Alfred Edel, damals wirklicher wissenschaftlicher Mitarbeiter, spielte auch im Film einen solchen, was für ihn der Einstieg zu einer Filmkarriere wurde.

Die FSK-Freigabe war zunächst strittig. Die Freigabe des Films für die deutschen Kinos kam erst, nachdem er beim Filmfestival von Venedig mit dem „Silbernen Löwen“ ausgezeichnet worden war.^[1]

Kritiken

- „Beabsichtigt ist nicht die gefühlsmäßige Anteilnahme des Zuschauers; er soll vielmehr am Beispiel dieses Schicksals Erkenntnisse über den Zustand unserer Gesellschaft gewinnen“ (Reclams Filmführer, 1973).
- „Meilenstein des jungen deutschen Films“ (Heyne Filmlexikon, 1996).
- „Kluge erzählt ihre Odyssee mit den modernen Mitteln des Autorenfilms; aufregende Mixtur aus Fakten und Phantasie, in die der Zuschauer seinen eigenen Film hineindenken kann.“ (Wertung: 3 Sterne = sehr gut) – Adolf Heinzlmeier und Berndt Schulz in: Lexikon „Filme im Fernsehen“ (Erweiterte Neuausgabe). Rasch und Röhring, Hamburg 1990, ISBN 3-89136-392-3, S.18.
- „Gleich Schlaglichtern aneinandergereihte Stationen aus dem Leben eines nicht in die Gesellschaft integrierten Mädchens. Unkonventionell gestaltetes Porträt, vor Bruchstücke unserer Wirklichkeit gestellt. Ein kühler, distanzierter Film, der im Zuschauer Assoziationen und Reflexionen wecken will; das interessante, kaum aber überragende Debüt von Alexander Kluge. Empfehlenswert ab 16.“ (Evangelischer Filmbeobachter).^[2]
- Die Filmbewertungsstelle Wiesbaden gab dem Film das Prädikat ‚Besonders Wertvoll‘. In der Begründung heißt es im FBW-Gutachten u.a.:

día realmente un asistente universitario, también hizo el papel de uno en la película, que se convirtió en el inicio de su carrera cinematográfica.

Al principio el enjuiciamiento por el ‘Autocontrol voluntario de la industria cinematográfica’ fue litigioso. El permiso por el estreno de la película en Alemania vino no hasta que fuera galardonada con el “León de Plata” en el Festival de Venecia.^[1]

Críticas

- “La intención no es la simpatía emocional del espectador; más bien, debe obtener una visión del estado de nuestra sociedad a partir del ejemplo de este destino” (Reclam Filmführer, 1973).
- “Marca del joven cine alemán” (Heyne Filmlexikon, 1996).
- “Kluge cuenta la odisea de ella con los medios modernos del cine de autor; como una emocionante mezcla de hechos y fantasía, en la que el espectador puede imaginar su propia película”. (Calificación: 3 estrellas = muy buena) – Adolf Heinzlmeier y Berndt Schulz en: Léxico “El cine en la televisión” (nueva edición ampliada). Rasch und Röhring, Hamburg 1990, ISBN 3-89136-392-3, p.18.
- “Estaciones de la vida de una joven que no es integrada en la sociedad, enhebradas como claros. Un retrato de diseño poco convencional, con fragmentos de nuestra realidad. Una película fría y distanciada que quiere despertar asociaciones y reflexiones en el espectador; el interesante, pero apenas destacado debut de Alexander Kluge. Recomendado para mayores de 16 años” (Evangelischer Filmbeobachter).^[2]
- La Filmbewertungsstelle ha concedido a la película la calificación ‘Besonders Wertvoll’. En la justificación, el informe de la FBW afirma, entre

„Alexander Kluge zeigt einigen Mut zum filmischen Experiment, das allerdings nicht im bloßen Experiment stecken blieb, sondern schon beim ersten Anlauf eine geschlossene filmische Gestalt ergab. Diese innere Geschlossenheit in der Form der filmischen Gestaltung erweist sich vor allem daran, daß Anita G. im Verfolg des Films immer eindringlicher die Einheit eines gesamten Menschenbildes, einer unverwechselbaren Person und eines zwingenden Schicksals gewinnt. Diese Einheit in der zentralen Menschengestalt des Films ist um so beachtlicher, als Anita G. in lauter getrennten, verwehenden Episoden gezeigt wird, die miteinander weit auseinander liegen.“

Filmbewertungsstelle Wiesbaden (FBW):

otros: “Alexander Kluge muestra cierta valentía para la experimentación cinematográfica, que, sin embargo, no se quedó en la mera experimentación, sino que dio lugar a una forma cinematográfica cohesionada ya en el primer intento. Esta unidad interior en la forma del diseño cinematográfico se demuestra sobre todo en el hecho de que Anita G., en el curso de la película, adquiere cada vez con más insistencia la unidad de toda una imagen humana, una persona inconfundible y un destino convincente. Esta unidad en la figura humana central de la película es tanto más notable cuanto que Anita G. aparece en episodios separados, desvaneciéndose, a veces muy distanciados”.

La ‘Filmbewertungsstelle’ es la agencia nacional en Alemania que evalúa películas en su significación artística, documental e histórica.

Auszeichnungen

- Internationale Filmfestspiele von Venedig 1966: Silberner Löwe, Nominierung für den Goldenen Löwen
- Preis der italienischen Filmkritik (F.I.C.C.)
- Preis der spanischen Filmkritik
- Preis der OCIC (internationales katholisches Filmbüro)
- Preis der Zeitschrift Cinema Nuovo
- Preis der Zeitschrift Cinema 60
- CIC-Preis der italienischen Filmclubs
- Goldene Rose der Filmautoren für Alexandra Kluge als beste Darstellerin
- Bundesfilmpreis 1967: Filmband in Gold für besten Spielfilm, besten Regisseur, beste Hauptdarstellerin und besten Nebendarsteller (Günter Mack)
- Filmförderung (100.000 DM) des Kuratoriums Junger Deutscher Film
- Drehbuchprämie (200.000 DM) des Bundesministeriums des Innern

Premios

- 1966 Festival Internacional de Cine de Venecia: León de Plata y nominación al León de Oro.
- Premio de la crítica cinematográfica italiana (F.I.C.C.).
- Premio de la crítica cinematográfica española.
- Premio de la OCIC (oficina de cine católico internacional).
- Premio de la revista Cinema Nuovo.
- Premio de la revista Cinema 60.
- Premio CIC de los cineclubes italianos.
- Rosa de Oro de los autores cinematográficos para Alexandra Kluge como mejor actriz.
- Premio alemán de cine 1967: Cinta de oro al mejor largometraje, al mejor director, a la mejor actriz principal y al mejor actor secundario (Günter Mack).
- Subvención cinematográfica (100.000 DM) del Patronato del Joven Cine Alemán.
- Premio de guion (200.000 DM) del Ministerio Federal del Interior.

Literatur

Enno Patalas (Protokoll): Alexander Kluge – Abschied von gestern, Protokoll, Reihe Cinemathek – ausgewählte Filmtexte, Band 17. Verlag Filmkritik, Frankfurt am Main, o. J.

Uwe Nettelbeck: Die Verwirrungen der Anita G. Zuerst erschienen in: DIE ZEIT vom 2. September 1966. Wieder veröffentlicht in: Keine Ahnung von Kunst und wenig vom Geschäft – Filmkritik 1963–1968. Fundus Bücher 196, Philo Fine Arts, Hamburg 2011. ISBN 978-3-86572-660-5.

Weblinks

- *Abschied von gestern* in der Internet Movie Database (englisch)
- *Abschied von gestern* bei filmportal.de
- *Abschied von gestern*. Essay auf filmzentrale.de
- Was hat sich denn überhaupt verändert? – Momente des deutschen Films (V) in der FAZ, 14. März 2010

Einzelnachweise

1. Stellungnahme von Alexander Kluge laut filmdienst (Memento vom 27. September 2007 im Internet Archive).
2. Evangelischer Presseverband München, Kritik Nr. 411/1966, S.743.

Film

Originaltitel	Abschied von gestern
Produktionsland	BR Deutschland
Originalsprache	Deutsch
Erscheinungsjahr	1966
Länge	88 Minuten
Altersfreigabe	FSK 16
Stab:	
Regie	Alexander Kluge

Literatura

Enno Patalas (Protocolo): Alexander Kluge – *Adiós al ayer*, Protocolo, Serie Cinemathek – ausgewählte Filmtexte, Vol. 17. Verlag Filmkritik, Frankfurt am Main (sin año).

Uwe Nettelbeck: Las confusiones de Anita G. Publicado por primera vez en: DIE ZEIT, 2 de septiembre de 1966, reeditado en: Ni idea de arte y poco de negocios – Filmkritik 1963–1968. Fundus Bücher 196, Philo Fine Arts, Hamburgo 2011. ISBN 978-3-86572-660-5.

Enlaces web

- *Abschied von gestern (Anita G.)* en la Internet Movie Database (inglés)
- *Adiós al ayer* en filmportal.de
- *Adiós al ayer* Ensayo en filmzentrale.de
- ¿Qué ha cambiado en absoluto? – Momentos del cine alemán (V) en el FAZ, 14 de marzo de 2010

Referencias individuales

1. Declaración de Alexander Kluge según filmdienst (Memento del 27 de septiembre de 2007 en el Internet Archive).
2. Asociación de prensa evangélica de Múnich, Crítica nº 411/1966, p.743.

Película

Título original	Adiós al ayer
País de producción	BR Alemania
Idioma original	alemán
Año de publicación	1966
Duración	88 minutos
Clasificación por edades a partir de 16 años	
Equipo:	
Director	Alexander Kluge

Drehbuch	Alexander Kluge nach dem Kapitel Anita G. aus seinem Buch ‚Lebensläufe‘	Guion	Alexander Kluge basado en el capítulo Anita G. de su libro ‘Biografías’
Produktion	Kairos-Film (Alex. Kluge)	Producción	Kairos-Film (Alex. Kluge)
Independent Film	(Heinz Angermeyer)	Independent Film	(Heinz Angermeyer)
Kamera	Edgar Reitz Thomas Mauch	Fotografía	Edgar Reitz Thomas Mauch
Schnitt	Beate Mainka-Jellinghaus	Edición	Beate Mainka-Jellinghaus
Besetzung:		Reparto:	
Alexandra Kluge	Anita G.	Alexandra Kluge	Anita G.
Hans Korte	Richter	Hans Korte	Juez
Werner Kreindl	Chef der Plattenfirma	Werner Kreindl	Jefe de la discográfica
Günter Mack	Ministerialrat Pichota	Günter Mack	Consejero minist. Pichota
Eva Maria Meineke	Frau Pichota	Eva Maria Meineke	Sra. Pichota
Alfred Edel	Universitätsassistent	Alfred Edel	Asistente científico
Fritz Bauer	Generalstaatsanwalt	Fritz Bauer	Fiscal General
Karl-Heinz Peters	Ein Herr	Karl-Heinz Peters	Un caballero
Ursula Dirichs	Mutter	Ursula Dirichs	Madre
Blauer Himmel		Cielo azul	
Tango von Josef Rixner		Tango por Josef Rixner	
https://de.wikipedia.org/wiki/Josef_Rixner		https://www.youtube.com/watch?v=dVv3NdZQ6M8	





Deutscher Text / Texto alemán:

https://de.wikipedia.org/wiki/Abschied_von_gestern#

Abgerufen am 1.März 2021 / Consultado el 1 de marzo de 2021

Fotos aus dem Film / Fotografías de la película:

Abschied von gestern, Edition Filmmuseum 2007

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze für ihre Hilfe /

Gracias a Renate Ndarurinze por su ayuda.

Dieses Dokument / este documento / 27.März 2021

<http://docs-hoffmann.de/klugeabschied01032021.pdf>